

RECONSTRUCTING

THE PAST

إعادة بناء الماضي

13 Time seen through space

مشاهدة التعاقب الزمني عبر المكان:



You are visiting an archaeological site, not just an ancient monument. The section in front of you helps you understand the way we work.

We are looking at things in space, but from their relative locations we understand how they developed through time. This is what we call stratigraphy.

The phases you see indicated in the section correspond to periods in time for which we can assign specific dates, on the basis of other information such as ceramics, written texts and carbon 14.

إنك تزور موقع أثري وليس فقط صرح قديم، إن المقطع الذي أمامك يساعدك على فهم الطريقة التي نعمل بها.

إننا ننظر إلى الأشياء المكتشفة ولكن عندما نضع أنفسنا بموضع القدماء نستطيع ان نفهم آلية تطورهم مع الزمن هذا ما ندعوه بعلم الطبقات.

إن الأرقام المعطاة للعهود والمسار إليها على المقطع أمامك مرتبطة بفترات زمنية نستطيع تحديد تواريخها بدقة على أسس معلومات أخرى مثل الفخار والنصوص الكتابية وتحليل الكربون 14.

14 The northern horizon

الأفق الشمالي:



The mountains in the distance were the true hinterland of ancient Urkesh.

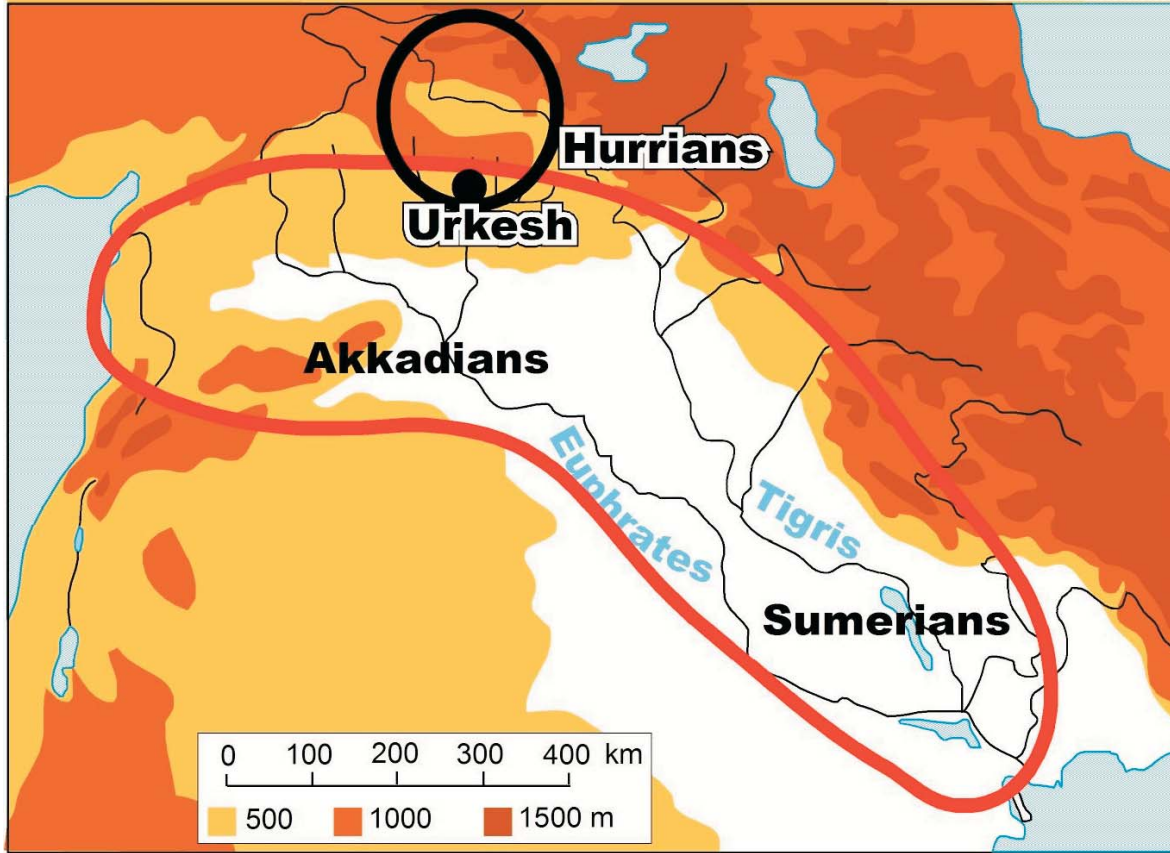
The palace in front of you was the hub of a trading network that exploited the natural resources of the mountains – primarily copper.

All the stones used in the construction of the palace also came from these mountains.

إن الجبل التي نراها على مسافة
كانت بينها وبين أوركيش القديمة
علاقات كثر ويد أوركيش بالمون.
إن هذا القصر الذي أمامنا كان مركزاً
لشبكة التجارة التي كانت تستغل
وتستثمر الموارد الطبيعية من الجبال
وبشكل خاص النحاس، وجميع الحجار
التي استخدمت في البناء أتت أيضاً
من هذه الجبل .

15 The Hurrians

الهوريين:



The mountain hinterland is also, we believe, the homeland of the Hurrians, the ethnic group which put its imprint on ancient Urkesh.

It is difficult to define ethnicity from the archaeological record, and the case of the Hurrians is a particularly controversial one. But we think that elements like the language, the *abi*, the central role that Urkesh plays in the archaic Hurrian myths, and more, are more than sufficient to justify the claim that Urkesh was indeed Hurrian.

Since Urkesh was already in place by the middle of the fourth millennium, we can consider the Hurrians as an autochthonous population – at home from at least late prehistory in the mountains you see to the north.

نعقد أن منطقة الجبال المحيطة بأوركيش هي الموطن الأصلي للهوريين، المجموعة البشرية التي وضعت بصماتها على أوركيش القديمة. من الصعب تعريف الاستيطان البشري من التسجيل الأثري أو من البقايا الأثرية. إن قضية الهوريين بشكل خاصة موضع نقاش وجدل ولكن نعقد أن عناصر مثل اللغة والآبي والدور الرئيسي الذي لعبته أوركيش في الأساطير الهورية القديمة وأكثر من ذلك، فإن هذه الشواهد كافية لنبرر أن أوركيش كانت بالتأكيد هورية. بما أن أوركيش تعود منذ البداية إلى منتصف الألف الرابع قبل الميلاد، نستطيع أن نعتبر الهوريين سكان أصليين كانوا موجودين في الجبال على الأقل منذ العصر الحجري المتأخر.